

Emnerapport for FRAN 302 –
Grammatikk, omsetjing og middelalderfransk
Vår 2014

Studienivå: Master

Undervisningsspråk: Fransk

Mål og innhald

Emnet inneheld følgjande komponentar:

- Fransk grammatikk
- Omsetjing norsk-fransk / fransk-norsk
- Litteratur

Arbeidet med omsetjing og grammatikk skal gje studentane større innsikt og dugleik i moderne fransk språk.

Studiet av litteratur (5 verk, av desse 2 skrivne før 1600) skal gi studentane kjennskap til både eldre og nyare fransk litteratur.

Læringsutbyte/resultat

Etter fullført emne skal studenten ha kjennskap til moderne tilnæringsmåtar innan fransk grammatikk, og dei skal ha lese 5 litterære verk (evt. i utdrag), av dei minst 2 frå tida før 1600, og kunna bruka moderne litterære og/eller språklege analysemetodar i arbeidet med verka.

Dei skal vidare ha innsikt i kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.

Studentane skal vera i stand til å gjera greie for hovuddraga i moderne fransk grammatikk. Dei skal kunna omsetja, frå fransk til norsk og frå norsk til fransk, autentiske tekstar innan ulike sjangrar.

Studentane vil etter fullført emne ha eit grunnlag for å halda fram med forskingsverksemd innan moderne fransk grammatikk og litteraturvitskap.

Pensum

Grammatikk:

1. Extraits de Riegel, Pellat, Rioul: *Grammaire méthodique du français* :

Introduction pp. 1-47

L'oral et l'écrit pp. 51-71

La phrase et son architecture pp. 201-268

Le groupe verbal: le verbe et ses constructions pp. 389-433

2. Article de Laurence Danlos: «Les phrases à verbe support être *Prép*

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lqge_0458-726x_1988_num_23_90_1989

pp. 23-37

Litteratur:

Montaigne, *Essais*, Livre premier

Rousseau, *Les Rêveries du promeneur solitaire*

Daniel Lacroix et Philippe Walter (éd.) *Tristan et Iseut*

Marie Ndiaye, *Trois femmes puissantes*

Studenttal: 5 studentar gjekk opp til eksamen.

Undervisning

Det blei gitt undervisning i dei tre deldisiplinane grammatikk, omsetjing og litteratur. Omsetjingstimane var fordelte på 5 forelesingar (= 10 timar) norsk-fransk og 5 forelesingar (= 10 timar) fransk-norsk. Undervisningstimetalet dette semesteret er litt mindre enn det som har vore vanleg tidlegare, pga. ressursmangel.

Grammatikk:

Pensum var fordelt på utdrag frå lærebok og éin artikkel. Det var stort sett godt frammøte på forelesingane og til dels livlig diskusjon. På enkelte punkt går læreboka svært mykje i detalj, og det kan vera lett å fortapa seg i detaljane. På forelesingane vart det derfor fokusert på heilskap og dei store linene. Det generelle inntrykket forelesaren har, er at dette studentkullet er svært sterke i munnleg fransk, men kanskje ikkje fullt så gode når det gjeld skriftleg framstilling og praktisk fransk språkbruk. Ei av forelesingane blei brukt til eksamenstrening i form av ein *examen blanc*. Det var eit tilbod som dei fleste studentane benytta seg av. Det er likevel grunn til å tru at det vil vera fornuftig å gi høve til ennå meir trening i skriftleg framstilling på fransk, t.d. i form av øvingsoppgåver i løpet av semesteret. Studentane syntes artikkelen var ein god del vanskelegare enn stoffet frå læreboka.

Omsetjing:

Det ble gjennomført fem forelesninger i oversettelse fransk-norsk. Mitt inntrykk er at dette er tilstrekkelig, men jeg mener at seks forelesninger hadde vøt det ideelle for å gi studentene anledning til å jobbe mer med oversettelse.

Studentene fikk mulighet til å levere oversettelser til hver time, i tillegg til den obligatoriske oppgaven. De fleste studentene leverte minst tre oversettelser. I tråd med innspill fra oversettelseskomiteén jobbet vi med ulike tekstsjangrer, både presstekster, sakprosa og skjønnlitterære tekster. Det ble ikke lagt opp noe oversettelsesteoretisk stoff, men vi gikk gjennom ulike faktorer som spiller inn i oversettelsen (syntaks, pragmatiske og sjangermessige faktorer). I tillegg diskuterte vi en del rundt studentenes øsnek om å kommentere sine egne valg på eksamen. Dette ble det anledning til, men langt fra alle studentene benyttet muligheten, eller de argumenterte for valgene sine på en lite konstruktiv måte. Dette kan skyldes flere faktorer. En av dem er nok at jeg som foreleser ikke jobbet med dette underveis, fordi jeg ikke visste at eksamen fra og med våren 2014 ville åpne for denne muligheten.

Litteratur:

Jeg har ikke mye å si siden vårsemesteret særlig før påske var skrekkelig hektisk for meg i år, og jeg derfor ikke fikk reflektert noe omkring det nye emnet utover å gjennomføre min egen lille bit av undervisningen.

Jeg gjennomgikk ett litterært verk som en del av litteraturdelen av emnet FRAN302 våren 2014. Verket var Tristan et Iseut, dvs de viktigste eksisterende fragmentene av originaltekstene fra middelalderen (Bérout og Thomas), oversatt til moderne fransk. Jeg brukte to dobbeltforelesninger til gjennomgang av verket.

Undervisningen gikk fint, og virket som den ble godt mottatt, men samtidig hengende litt i løse luften, kanskje? Dette pga både oppstykket timeplan, og manglende sammenheng i det litterære pensumet, der de ulike enkeltverkene ikke inngår i noen form for åpenbar helhet. Jeg forsøkte imidlertid å understreke den vesentlige betydningen Tristan et Iseut har hatt for utviklingen av fransk litteratur, og håper det bidro til å begrunne motivasjonen bak valget av verket.

Vurderingsformer:

Eksamen er tredelt:

- 1) Ei skriftleg prøve i grammatikk (tre timar)
- 2) Ei skriftleg prøve i omsetjing (tre timar)

På skriftleg eksamen kan ein nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet.

- 3) Ei munnleg prøve i litteratur.

Det blir gjeve karakter A-F på dei tre prøvene, og kvar del tel 1/3 av samla karakter.

Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.

Samla vurdering frå emneansvarleg, med eventuelle forslag til endringar:

Emnet FRAN302 er svært heterogent med deldisiplinane grammatikk, omsetjing og litteratur. Etter eit semester med eit opplegg i grammatikk der heile pensumet var henta frå læreboka *Grammaire méthodique du français* gjekk vi i år tilbake til ein kombinasjon med ein artikkel om eit grammatisk emne i tillegg til eit pensum frå læreboka.

Omsetjingsdelen av emnet vart i år gjennomført i tråd med dei retningslinene som *Omsetjingskomiteen* har tilrådd, med bl.a. lengre eksamenstid.

Etter ein lang periode med middelalderfransk som ein viktig ingrediens i emneporteføljen vart det frå i år av innført litteratur som tredje deldisiplin. Det var to faste forelesarar i denne deldisiplinen, pluss ein gjesteforelesar frå Québec. Det kan vera grunn til å sjå nærare på spørsmålet om korleis vi skal byggja bru mellom dei tre deldisiplinane.